



Ensemble Vocal Chœurisma

DIMANCHE, 13 JUIN 2010, 15 H
ÉGLISE SAINT-ENFANT-JÉSUS, MONTRÉAL

Pendant que la ville bourdonne, une heure de recueillement

Merci de votre présence à ce concert regroupant un programme de chants religieux a capella (c'est-à-dire sans accompagnement) proposés par des compositeurs russes, polonais, estonien et américains. Ces pièces s'appuient sur des textes de la liturgie orthodoxe russe et sur des prières traditionnelles autour de la personne de la Vierge Marie, comme l'*Ave Maria*, le *Magnificat* et le *O Magnum Mysterium*.

Pour cette saison de printemps, le chœur a travaillé comme il l'avait fait l'hiver dernier sous la direction de son chef fondateur Serge Medawar et du chef invité Jean-Charles Côté. Laissons les deux chefs nous présenter les morceaux qu'ils ont respectivement choisis.

Totus Tuus de Henryk Górecki

Henryk Mikolaj Górecki (né en 1933), compositeur polonais, jouit d'une reconnaissance internationale depuis la création de son œuvre pour orchestre d'avant-garde *Scontri* en 1960. Il a étudié à Paris mais demeure attaché à la Pologne, où il enseigne à Katowice, et compose une œuvre profondément marquée par la culture et l'âme de son pays. Adrian Thomas¹ : « Le passé musical de la Pologne, son Église et sa culture traditionnelle sont le rocher inébranlable sur lequel son identité, son héritage authentique, ainsi que ceux de son pays, sont fondés. » *Totus Tuus* a été créé par le Chœur de l'Académie de théologie catholique de Varsovie lors d'une grande messe célébrée par le Pape Jean-Paul II le 14 mars 1987 à Varsovie.

Ave Maria d'Igor Stravinsky

Ave Maria appartient à un cycle de 3 pièces composées entre 1926 et 1932. Le cycle, destiné à la liturgie orthodoxe, est écrit sur des textes slaves (le vieux slave est au russe ce que le latin est aux langues romanes) puis réadapté aux textes latins correspondants lors de leur réédition aux États-Unis en 1949. Dans ses compositions chorales, Igor Stravinsky (1882-1971) observe certaines particularités propres aux chants orthodoxes traditionnels dont la simplicité et l'écriture homophonique. Il accentue un cachet archaïque par des cadences modales tout en se permettant des enchaînements harmoniques inattendus. Ces compositions correspondent chronologiquement au retour à la religion de Stravinsky.

O Magnum Mysterium de Morten Lauridsen

La musique de Morten Lauridsen (né en 1943) occupe une place permanente dans le répertoire vocal américain du 21^e siècle. Son répertoire choral, interprété à travers le monde et ayant fait l'objet de plus de 150 enregistrements sur CD, contient sept cycles vocaux et une série de motets sacrés. Morten Lauridsen reçoit la plus haute distinction artistique des États-Unis avec la médaille nationale des arts en 2007. Il décrit son œuvre

Les membres du chœur

Soprani

Martine Béland
Danye Charbonneau
Geneviève Choquette
Patrizia De Zorzi
Claire Fournier
Karine Gagnon
Cécile Nouvel
Lucie Plante
Danielle Senez

Alti

Barbara Chapman
Annie Cloutier
Lysanne Couture
Joanne Goulet-Giroux
Evelyn Hildinger
Mireille Landry
Claude Maryse Lebeuf
Frances Nicholson
Johanne Rodrigue
Michèle Rozon
Ethel Saltzman
Barbara Séguin
Johanne Théroix
Diane Tremblay-Audet
Karen Trask

Ténors

François Bellemare
Kassa Bourne
Jean-Charles Côté
Guy Giard
Benoit Gauthier
Seamus McClare
Serge Medawar

Basses

Paul-André Allard
Jean Bélanger
Bruno Bergeron
Don Hetherington
Jean-Martin Lapointe
Jean-Louis Marcoux
Éric Paillé
Michel Tanguay
Benoit Tousignant
John Zeppetelli

Vous aimeriez chanter avec nous ?

N'hésitez pas à contacter Serge Medawar au 514-276-6949 ou encore à l'adresse : smedawar@hotmail.com

Pour être tenu au courant de nos projets, fréquentez notre site web : www.boiteamusique.org

Blagosovi, dushé moya (Psaume 103)

Mon âme, bénis le Seigneur, et que tout ce qui est en moi bénisse son saint nom!
Mon âme, bénis le Seigneur, et n'oublies pas ses nombreux bienfaits.
C'est Lui qui pardonne toutes tes iniquités, qui guérit toutes tes maladies
C'est Lui qui délivre ta vie de la destruction, qui te couronne de bonté
et de miséricorde
L'Éternel fait justice, Il fait droit à tous les opprimés.
Le Seigneur est miséricordieux et compatissant, lent à la colère et plein de bonté.
Seigneur, prends pitié.

Nine otpushtaeshi (Luc, 2: 29-32)

Maintenant, Seigneur, laisse ton serviteur s'en aller en paix, selon ta parole.
Car mes yeux ont vu ton salut, que Tu as préparé devant tous les peuples,
Lumière pour éclairer les nations, et gloire de ton peuple, Israël.

Tebe Poem

Nous te chantons,
nous te bénissons,
nous te remercions, Seigneur,
nous te supplions, ô Dieu.

Remerciements

Annie Cloutier : gestion du site web
Guy Giard : conception de l'affiche
Michel Tanguay : conception du programme

En page couverture : la Vierge de Tikhvin (détail)

de la manière suivante : «Les compositeurs s'inspirent du texte *O magnum mysterium* depuis des siècles. Le texte dépeint la naissance de l'enfant Roi parmi les animaux et les bergers. L'affirmation de la grâce de Dieu et l'adoration de la sainte vierge sont célébrés, dans ma composition, par un chant doux d'une joie intérieure profonde.»



Serge Medawar



Jean-Charles Côté

Magnificat d'Arvo Pärt

La deuxième moitié de notre programme nous transporte premièrement dans l'univers mystique du compositeur estonien Arvo Pärt. Par sa mise en musique du *Magnificat*, dépourvue de l'habituelle exaltation musicale qui habite le texte de la Visitation², Pärt choisit plutôt d'interpréter cet épisode biblique comme un grand moment d'intériorité, de luminosité subtile, gracieuse et imprégnante à la fois.

Pièces de la liturgie orthodoxe russe

La liturgie orthodoxe russe, elle aussi, renferme des moments intenses aussi bien d'introversion que d'extraversion. Unique en son genre, cette liturgie, harmoniquement très simple, transmet l'histoire turbulente d'un peuple qui a toujours su s'en remettre à sa foi pour supporter sa misère et ses bouleversements. Que ce soit par des teintes harmoniques ardentes et pleines de supplications (*Blagoslovie dushe moya* de Rachmaninov) ou par des accords tout simples et aérés (*Tebe Poem*), les compositeurs russes savaient donner pleine valeur et saveur à leur liturgie.

Bon concert.

¹ Adrian Thomas est professeur de musique à l'Université Cardiff (Pays de Galles) et spécialiste de la musique polonaise.

² La Visitation : épisode biblique pendant lequel Marie rend visite à sa cousine Élisabeth, alors enceinte de l'enfant qui deviendra Jean le Baptiste; Marie lui fait part de son exultation à l'annonce de sa propre grossesse : c'est le *Magnificat*, thème qui a inspiré de nombreux compositeurs.

Programme du concert de l'Ensemble vocal Chœurisma

Dimanche 13 juin 2010, 15 h
Église Saint-Enfant-Jésus du Mile-End, Montréal

1re partie, direction : Jean-Charles Côté

Totus Tuus	Henryk Mikolaj Górecki
Ave Maria	Igor Stravinsky
O Magnum Mysterium	Morten Lauridsen

PAUSE

2e partie, direction: Serge Medawar

Magnificat	Arvo Pärt
Blagosovi, dushé moya	Sergeï Rachmaninov
Blagosovi, dushé moya	Dobri Christov
Nine otpushtaeshi	Dobri Christov
Tebe Poem	Dmytro Bortniansky

Totus Tuus

Totus tuus sum, Maria	Je suis tout à toi, Marie
Mater nostri Redemptoris	Mère de notre Rédempteur
Virgo Dei, Virgo Pia	Vierge de Dieu, Vierge Sainte
Mater mundi Salvatoris	Mère de notre Sauveur
Totus tuus sum, Maria	Je suis tout à toi, Marie

Ave Maria

Ave Maria, gratia plena	Je vous salue, Marie, pleine de grâce,
Dominus tecum,	le Seigneur est avec vous.
Benedicta tu in mulieribus	Vous êtes bénie entre toutes les femmes
Et benedictus fructus ventris ventris tui,	et Jésus, le fruit de vos entrailles, est
Jesus.	béni.
Sancta Maria, Mater Dei	Sainte Marie, Mère de Dieu,
Ora pro nobis peccatoribus	priez pour nous pécheurs,
Nunc et in hora mortis nostrae	maintenant et à l'heure de notre mort.
Amen.	Amen.

O Magnum Mysterium

O magnum mysterium,
et admirabile sacramentum,
ut animalia viderent Dominum natum,
jacentem in praesepio!
Beata Virgo, cujus viscera
meruerunt portare Dominum Christum.
Alleluia!

Ô, immense mystère
et admirable sacrement,
par lequel des animaux ont vu
le Seigneur nouveau-né couché dans
une crèche!
Bienheureuse Vierge, dont les entrailles
ont mérité de porter le Seigneur Christ.
Alleluia!

Magnificat (Luc I, 46-56)

Magnificat anima mea dominum
Et exultavit spiritus meus
in Deo salutari meo
Quia respexit humilitatem ancillae suae
Ecce enim ex hoc beatam
me dicent omnes generationes
Quia fecit mihi magna qui potens est.
Et sanctum nomen eius.
Et misericordia ejus a progenie in
progenies timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo.
Dispersit superbos mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede,
et exaltavit humiles,
Esurientes implevit bonis
et divites dimisit inanes
Suscepit Israel, puerum suum,
recordatus misericordiae suae,
Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini ejus in saecula.
Magnificat anima mea dominum.

Mon âme exalte le Seigneur, et mon
esprit a exulté en Dieu, mon Sauveur.
Car il a respecté l'humilité de sa servante,
Et voilà pourquoi, désormais on me dira
bienheureuse, pour toutes les générations.
Car il fit pour moi de grandes choses,
celui qui est puissant, et saint est son nom.
Et sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur
ceux qui le craignent.
Il a placé la puissance dans son bras,
Il a dispersé ceux dont le cœur était
orgueilleux.
Il a renversé les puissants de leurs trônes
et élevé les humbles.
Il a comblé de biens les affamés,
et renvoyé les riches les mains vides.
Il a secouru Israël, son enfant,
il s'est souvenu de sa miséricorde
Comme il l'avait promis à nos pères,
à Abraham et à sa descendance, pour les
siècles.
Mon âme exalte le Seigneur.